



布谷鸟儿童早慧必读经典

王子与贫儿

WANGZI YU PINER

双色注音本名著

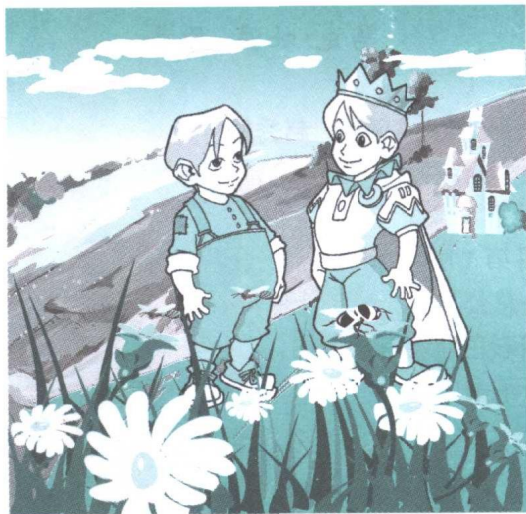


延边大学出版社
Yanbian Daxue Chubanshe

布谷鸟儿童早慧必读经典

王子与贫儿

马克·吐温 原著



延边大学出版社

儿童版文学名著. D /《儿童版文学名著》编委会编.
—延吉:延边大学出版社, 2004. 4
ISBN 7-5634-1889-X

I. 儿... II. 儿... III. 文学—作品综合集—世界—儿童读物 IV

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 029594 号

布谷鸟儿童早慧必读经典

马克·吐温 原著

何方 冯秀红 赵秀娟

延边大学出版社

2004 年 8 月第 1 版

2004 年 8 月第 1 次

三河市印务总公司

三河市铭浩彩色印装有限公司

全国各地新华书店

1—5000

600 千字

889×1194 1 / 24

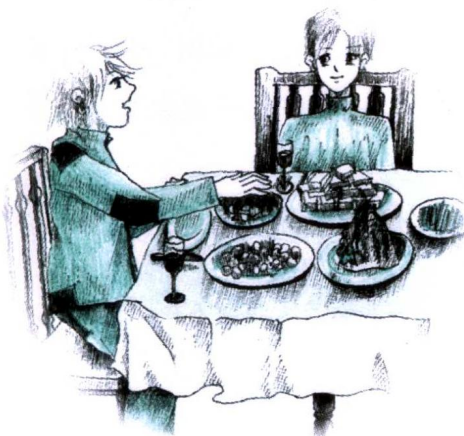
45.875

ISBN 7-5634-1889-X / I·242

70.00 元 (14.00 元)

WANG ZI YU PIN ER

导 读



《王子与贫儿》是一篇著名的讽刺小说。故事以16世纪英国社会状况为背景,以童话体的形式描述了一个衣衫褴褛的贫儿汤姆,由于一个偶然的机,戏剧性地和王子爱德华互换了身份,登上皇帝宝座的故事。汤姆当了一国之主

后,废除了一些残酷法律,赦免了一些无辜的“犯人”,颁布了一些合乎情理的法令,而王子爱德华则经历了种种苦难。小说通过一个虚构的故事,生动地反映了英国资本主义原始积累时期劳动人民生活的穷困和悲惨,反映了统治者的豪奢和凶残。作品字里行间流露出作者对统治者的不满和对受苦受难人民的深切同情。

作者马克·吐温,是美国19世纪现实主义讽刺小说家。1835年生

王子与贫儿

于地方法官家庭,当过排字工人,领海员,淘金工人和记者。他前期作品语言诙谐,后期创作思想升华,文笔更为老辣。文风幽默,以讽刺见长,备受我国著名作家鲁迅先生的推崇。他擅长于用方言和民间口语来写活生生的现实,开辟了美国现实主义文学创作的道路。其代表作有《汤姆·索亚历险记》、《王子与贫儿》、《哈克贝利芬历险记》等。

本书完全忠实于原著,语言生动流畅,并配以插图,将原著故事情节表现得淋漓尽致。相信少年朋友们拿起此书,一定会爱不释手。



目 录

第一部·1

诞生·1

贫儿的梦想·5

相遇·11

如此相像·18

误会·25

汤姆的忧虑·34

“王子疯了”·39

汤姆见礼·55

御玺的问题·67

第二部·74

在汤姆家中·74

举家脱逃·86

亨利八世驾崩·91

武士亨顿·99

新国王失踪·107

鞭童汉弗利·112

第三部·123

乞丐的告白·123

遭人陷害·131

判处监禁·140

妙计脱逃·147

亨顿庄园·153

为什么这样·164

忍辱负重·170

刑罚加身·176

第四部·187

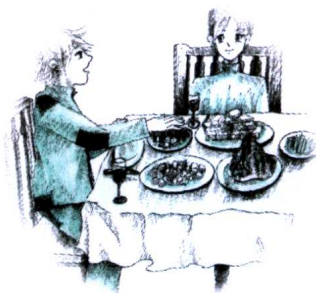
汤姆的变化·187

加冕典礼·191

王位复旧·199

尾声·212





第一部

1

爱德华王子与汤姆在同一天出生，然而两个人的命运却有着天壤之别。十三年后，他们的命运互相交换了。

诞生

wáng zǐ dàn shēng le
“王子诞生(1)了!”

wáng zǐ dàn shēng le wàn suì wàn suì
“王子诞生了，万岁！万岁！”

zhè shì sì bǎi nián qián de yí gè qiū tiān lún dūn chéng yí piàn fèi téng gè jiào táng
这是四百年前的一个秋天，伦敦城一片沸腾，各教堂



王子与贫儿

de zhōng shēng xiǎng chè yún xiāo jiā jiā hù hù dōu guà qǐ guó qí lái měi gè rén liǎn
的 钟 声 响 彻 云 霄 (2), 家 家 户 户 都 挂 起 国 旗 来, 每 个 人 脸
shàng dōu yáng yí zhe huān lè de qì fēn tā men rè liè huān hū jǔ bēi qīng zhù bēn
上 都 洋 溢 (3) 着 欢 乐 的 气 氛, 他 们 热 烈 欢 呼, 举 杯 庆 祝, 奔
zǒu xiāng gào
走 相 告。



1. 诞生: 出生、生日。

2. 响彻云霄: 形容声音响亮, 好像可以透过云层, 直达高空。

duì yú yīng guó wáng shì lái shuō guó wáng hēng lì bā shì duō nián lái yī zhí pàn wàng
对 于 英 国 王 室 来 说, 国 王 亨 利 八 世 多 年 来 一 直 盼 望
zhe néng yǒu yī gè kě yǐ jì chéng wáng wèi de wáng zǐ chū shì jīn tiān zhōng yú rú yuàn yǐ
着 能 有 一 个 可 以 继 承 王 位 的 王 子 出 世, 今 天 终 于 如 愿 以
cháng le
偿 (4) 了。

2



3. 洋溢: 指情绪、气氛等饱满而充分流露。

4. 如愿以偿: 像所希望的那样得到满足, 指愿望实现。

dāng quán guó shàng xià dōu chén jìn zài yī piàn huān gē xiào yǔ zhōng de shí hou zài
当 全 国 上 下 都 沉 浸 在 一 片 欢 歌 笑 语 中 的 时 候, 在
lún dūn fù jìn de pín mǐn kǔ lì yǒu yī gè xìng kāng dì de pín kǔ rén jiā yě tóng shí dàn
伦 敦 附 近 的 贫 民 窟 里, 有 一 个 姓 康 蒂 的 贫 苦 人 家, 也 同 时 诞
shēng le yī gè nán yīng kě shì bìng méi yǒu rén hé rén qián lái qīng zhù dào hè wèi tā men
生 了 一 个 男 婴。可 是 并 没 有 任 何 人 前 来 庆 祝 道 贺, 为 他 们
zhāng dēng jié cǎi yīn wèi tā men jiā tài qióng le shì yán jiē qǐ táo de qǐ gài
张 灯 结 彩。因 为 他 们 家 太 穷 了, 是 沿 街 乞 讨 的 乞 丐。

wáng zǐ dàn shēng bù jiǔ qǔ míng wéi ài dé huá zhù zài fù lì táng huáng de gōng
王 子 诞 生 不 久, 取 名 为 爱 德 华, 住 在 富 丽 堂 皇 的 宫
diàn lǐ xiǎng shòu zhe zuì jīng xīn de zhào liào ér hé wáng zǐ tóng nián tóng yuè tóng rì
殿 里, 享 受 着 最 精 心 的 照 料。而 和 王 子 同 年 同 月 同 日

shēng de tāng mǔ què zhù zài jiā tú sì bì de fáng jiān lǐ guǒ zài pò làn yī fu lǐ tāng
 生的汤姆,却住在家徒四壁的房间里,裹在破烂衣服里,躺
 zài dào cǎo duī shàng bèi hán lěng dòng de xiǎo liǎn dàn tōng hóng tā men de jìng yù zhēn shì
 在稻草堆上,被寒冷冻得小脸蛋通红。他们的境遇真是
 tiān rǎng zhī bié
 天壤之别。



 伦敦:伦敦位于英格兰东南部,跨泰晤士河下游两岸,人口717万,居全国首位。它是英国的首都,也是全国政治、经济、文化与交通的中心,还是世界金融中心之一。伦敦交通发达,古迹繁多,有“英国旅游中心”之称。伦敦以它悠久的历史、斑斓的色彩、雄伟的风姿屹立于世界名城之林。

3

伦敦有2000年的悠久历史,是历代王朝建都之所在。这里的名胜古迹和现代化建筑多姿多彩,美不胜收。伦敦是个车水马龙、熙熙攘攘的热闹城市,很多建筑物都是维多利亚时代的遗物。市区中最高的建筑是邮政电信塔,高189米。

伦敦市是围绕着伦敦城逐步发展而成的。伦敦在行政上分为33个区,伦敦城单独是一个区。城外的12个市区叫内伦敦;内伦敦以外的20个市区叫外伦敦。伦敦城加上内外伦敦合称大伦敦市,面积1580平方公里。内伦敦主要行使行政、金融、贸易和文化职能。



王子与贫儿

📁 贫民窟：现代的贫民窟是60年代开始法国城市周围出现的公共房屋区，后来成了失业的移民聚居的贫民区，在这些残破的高层住宅大厦的阴暗地库里，到处充斥着贩毒、贩运枪械和黑帮械斗，终无宁日。更令人难过的，是成群结队的青少年不时欺侮、殴打老人和弱者。因此，贫民窟被人们所厌恶，因为这里是暴力和罪恶的滋生场所。





贫儿的梦想

5

guāng yīn sì jiàn suì yuè rú suǒ shí sān nián de suì yuè yī huǎng ér guò wáng zǐ ài
光 阴 似 箭，岁 月 如 梭。十 三 年 的 岁 月 一 晃 而 过，王 子 爱

dé huá hé pín mǐn chū shēn de tāng mǔ dōu yǐ zhǎng chéng le kě ài de shào nián
德 华 和 贫 民 出 身 的 汤 姆 都 已 长 成 了 可 爱 的 少 年。

tāng mǔ de fù qīn shì gè wú lài hàn yě shì gè jiǔ guǐ zhōng rì wú suǒ shì shì dōng
汤 姆 的 父 亲 是 个 无 赖 汉，也 是 个 酒 鬼，终 日 无 所 事 事，东

yóu xī dàng ér qiě pí qì shí fēn bào zào yóu yú pín qióng tā xiāo chén duò luò
游 西 荡，而 且 脾 气 十 分 暴 躁(1)。由 于 贫 穷，他 消 沉(2)堕 落

shāo yǒu bù shùn xīn jiù huì ná zhe zì jǐ de jiā rén xiè qì bù shì quán dǎ jiǎo tī
(3)，稍 有 不 顺 心，就 会 拿 着 自 己 的 家 人 泄 气，不 是 拳 打 脚 踢

jiù shì yòng biān zǐ luàn chōu
就 是 用 鞭 子 乱 抽。



说文解字

1.暴躁:遇事好发急,不能控制情绪。

2.消沉:情绪低落,萎靡不振。



王子与贫儿

wèi yào duō tǎo diǎn huí lái bù rán de huà wǒ jiù rǎo bù liǎo nǐ
“喂，要多讨点回来！不然的话，我就饶不了你。”

tāng mǔ cóng qī bā suì de shí hòu jiù bèi tā de fù qīn zhè yàng bī pò zhe měi tiān
汤姆从七八岁的时候，就被他的父亲这样逼迫着，每天

dào jiē shàng qù qǐ tǎo dào xiàn zài yǐ jīng shí sān suì le hái shì jì xù guò zhe zhè zhǒng qǐ
到街上去乞讨，到现在已经十三岁了，还是继续过着这种乞

tǎo de shēng huó tāng mǔ de liǎng gè luán shēng jiě jie bèi dì hé lán qiàn jīn nián
讨的生活。汤姆的两个孪生(4)姐姐——贝蒂和兰茜，今年

yǐ jīng shí wǔ suì le měi tiān yě dōu bèi bī pò zhe hé tā men de mǔ qīn yī qǐ dào jiē
已经十五岁了，每天也都被逼迫着和她们的母亲，一起到街

shàng qù qǐ tǎo tǎo dào dōng xī hòu cái gǎn huí dào nà ge xiàng zhū wō sì de jiā lǐ lái
上去乞讨。讨到东西后，才敢回到那个像猪窝似的家里来，

bìng qiě bǎ dāng tiān suǒ tǎo dào de qián fēn wén bù shèng de jiāo dào fù qīn de shǒu lǐ rú
并且把当天所讨到的钱，分文不剩地交到父亲的手里。如

guǒ shù liàng tài shǎo shǒu xiān jiù cóng tāng mǔ mà qǐ
果数量太少，首先就从汤姆骂起。

6



说笑闹事

3. 堕落：思想行为向坏里变。

4. 孪生：(两人)，同一胎出生。

hng nǐ zhè ge lǎn guǐ tǎo zhè me yī diǎn diǎn qián gòu shén me yòng jīn tiān wǎn
“哼，你这个懒鬼，讨这么一点点钱够什么用？今天晚

shàng bié xiǎng chī fàn è sǐ nǐ zhè ge lǎn guǐ
上别想吃饭，饿死你这个懒鬼！”

yǒu shí hòu chú le mà hái wù quán dǎ jiǎo tī de zé dǎ yī dàn zhè shí rú guǒ tāng
有时候除了骂，还会拳打脚踢地责打一顿。这时如果汤

mǔ de mǔ qīn hé liǎng gè jiě jie zhàn chū lái quàn zǔ de huà lián tā men dōu huì zāo yāng
姆的母亲和两个姐姐站出来劝阻的话，连她们都会遭殃。

kě lián de tāng mǔ chū shēng zài bù xìng de jiā tíng lǐ shí cháng xīn xīn kǔ kǔ de
可怜的汤姆，出生在不幸的家庭里，时常辛辛苦苦地

qǐ tǎo le yī tiān yě tǎo bù dào shén me dōng xī è de tóu hūn yǎn huā huí lái hái yào ái
乞讨了一天，也讨不到什么东西，饿得头昏眼花，回来还要挨

dǎ rán hòu hái yào è zhe dù zi rěn qì tūn shēng de qù shuì jiào dàn zài bàn yè lǐ
打，然后还要饿着肚子，忍气吞声地去睡觉。但在半夜里，

cháng cháng huì yǒu rén qiāo qiāo de bǎ tā yáo xǐng tāng mǔ zhēng kāi méng lóng de shuì yǎn
常常会有人悄悄地把他摇醒，汤姆睁开朦胧的睡眼，

yuán lái shì shàn liáng de mǔ qīn tōu tōu de bǎ tǎo lái de miàn bāo sāi dào tā de shǒu lǐ ràng
原来是善良的母亲偷偷地把讨来的面包，塞到他的手里让

tā chōng jī
他充饥。

suī rán zhè yàng tāng mǔ què cóng bù huái hèn fù qīn tā rèn wéi fù qīn dōu shì bèi
虽然这样，汤姆却从不怀恨父亲——他认为父亲都是被

jiǔ hài de rú guǒ tā bù hē jiǔ hái shì shí fēn cí xiáng de
酒害的，如果他不喝酒，还是十分慈祥的。

měi tiān zǎo chen tāng mǔ zǒng shì jīng shén bǎo mǎn de chū qù gōng zuò zhǐ yào tāo
每天早晨，汤姆总是精神饱满地出去“工作”，只要讨

dào yī dìng de shù liàng diǎn liáng zhe bù zhì rǎ qī fù qīn shēng qì jiù huí jiā lái zài bàn
到一定的数量，掂量着不致惹起父亲生气就回家来。在半

7

lù shàng shùn biàn dào lǎo mù shī ān dé lǔ jiā lǐ qù kàn kàn shū zhè shì tā zuì gǎn
路上，顺便到老牧师安德鲁家里去看看书——这是他最感

xìng qù de shì
兴趣的事。

ān dé lǔ lǎo mù shī yě hé pín mǐn kū lǐ de pǔ tōng jū mǐn yī yàng fēi cháng pín
安德鲁老牧师也和贫民窟里的普通居民一样，非常贫

qióng tā méi yǒu qī zǐ ér nǚ gū shēn yī rén ér qiě tǐ ruò duō bìng bù guò tā què yǒu
穷。他没有妻子儿女，孤身一人，而且体弱多病。不过，他却有

hěn duō cáng shū měi dāng tāng mǔ hé qí tā de xiǎo hái zi dào tā jiā wán de shí hou tā
很多藏书，每当汤姆和其他的小孩子到他家去玩的时候，他

zǒng shì jiǎng xiè yǒu qù de gù shì gěi tā men tīng bìng qiě rèn zhēn de jiāo tā men dú shū xiě
总是讲些有趣的故事给他们听，并且认真地教他们读书写

zì zài hái zi men de yǎn lǐ lǎo mù shī jiù shì tā men de lǎo shī
字。在孩子们的眼里老牧师就是他们的老师。



王子与贫儿

zài tāng mǔ suǒ dú guò de shū zhōng tā zuì xǐ huān yǒu guān wáng zǐ hé guì zú gù shì
在汤姆所读过的书中，他最喜欢有关王子和贵族故事

de shū měi dāng tā dú qǐ zhè xiē shū de shí hou tāng mǔ jiù huì xiǎng xiàng zhe zì jǐ shì
的书。每当他读起这些书的时候，汤姆就会想像着自己是

gù shì lǐ de wáng zǐ huò guì zú zhù zài fù lì táng huáng de gōng diàn lǐ měi tiān jīn yī
故事里的王子或贵族，住在富丽堂皇的宫殿里，每天锦衣

yù shí xiǎng yòng bù jìn ér qiě hái yǒu yī dà bān pú rén qián hū hòu yōng wèi tā xiào láo
玉食享用不尽，而且还有一大班仆人前呼后拥为他效劳。

ā wǒ yào shì ge wáng zǐ nǎ pà zhǐ zuò yī tiān wǒ yě xīn mǎn yì zú
“啊！我要是个王子，哪怕只做一天，我也心满意足！”

dāng rán tā yě zhī dào zhè zhǐ shì gè huàn xiǎng bà le lián xiǎng zì jǐ de chǔ
当然，他也知道，这只是个幻想罢了。联想自己的处

jìng nà jiǎn zhí jiù shì tiān fāng yè tán jí shǐ zhè yàng kě lián de xiǎo tāng mǔ hái shì zhè
境，那简直就是天方夜谭。即使这样，可怜的小汤姆还是这

8 yàng mèng xiǎng zhe zì wǒ ān wèi ér qiě zài bù zhī bù jué zhōng hái shí cháng mō fǎng
样梦想着，自我安慰，而且在不知不觉中，还时常模仿

wáng zǐ de jǔ zhǐ dòng zuò shèn zhì yǒu shí hou tā hái bǎ fù jìn de pín qióng xiǎo huǒ bàn
王子的举止动作。甚至有时候，他还把附近的贫穷小伙伴

jí hé qǐ lái yì qǐ wán bàn wáng zǐ de yóu xì
集合起来，一起玩“扮王子”的游戏。

tāng mǔ zǒng shì bàn yǎn wáng zǐ de jué sè ér tā de xiǎo huǒ bàn zé bàn yǎn wáng
汤姆总是扮演“王子”的角色，而他的小伙伴则扮演王

zǐ de shǔ xià yóu yú tāng mǔ hěn yǒu lǐng dǎo cái néng bié de xiǎo huǒ bàn dōu néng xīn gān
子的属下。由于汤姆很有领导才能，别的小伙伴都能心甘

qíng yuàn de tīng cóng tā de zhǐ huī gōng gōng jìng jìng de shì hòu zhè wèi jiǎ wáng zǐ dà jiā
情愿地听从他的指挥，恭恭敬敬地侍候这位假王子。大家

huì àn zhào tāng mǔ de zhǐ shì mō fǎng zhe diǎn lǐ yí shì yǒu shí jǔ xíng yàn huì yǒu shí
会按照汤姆的指示，模仿着典礼仪式，有时举行宴会，有时

guò zhe rì cháng shēng huó
过着日常生活。

hā hā dāng wáng zǐ zhēn yǒu yì sī
“哈哈，当王子真有意思！”

tāng mǔ měi tiān chū wài qǐ tāo ǒu ěr yù dào xián xiá de shí hou jiù zhào jí xiǎo
汤姆每天出外乞讨，偶尔遇到闲暇的时候，就召集小
péng you lái wán zhè zhǒng yóu xì yǒu shí shèn zhì wǎn shàng zài mèng zhōng dōu mèng jiàn zì
朋友来玩这种游戏。有时甚至晚上在梦中都梦见自
jǐ biàn chéng le wáng zǐ le kě shì dāng tā xǐng guò lái zhī hòu kàn jiàn zì jǐ réng rán
己变成了王子了。可是，当他醒过来之后，看见自己仍然
shuì zài dào cǎo duī shàng bù jīn dà shī suǒ wàng
睡在稻草堆上，不禁大失所望。

tāng mǔ jiù zhè yàng kǔ zhōng zuò lè de shēng huó zhe
汤姆就这样苦中作乐地生活着。



 天方夜谭：《一千零一夜》旧译《天方夜谭》。它包罗了各种各样的精彩故事，荟萃了阿拉伯世界民间故事精华，是规模最大的阿拉伯民间故事集。包括寓言、童话、冒险、爱情、名人轶事等各类故事。因其想象丰富、描写生动、故事曲折而风靡全世界，是阿拉伯文学中的瑰宝。

传说阿拉伯古代有一个国王，每天娶一个女子，第二天早上就把她杀了。有一个姑娘想阻止他这种残忍的做法，自愿作他的一夜王后。进入王宫后，她就开始给国王讲故事，讲到紧要关头，行刑时间到了，国王正听得津津有味，就说：过一天再杀吧。可是故事一个接一个讲下去，每次要杀她时故事都到了“欲知后事如



王子与贫儿

何,且听下回分解”的节骨眼上,国王为了听故事,只好一天天延迟杀她的时间。就这样,故事一直讲了一千零一夜,国王终于改掉了他的可怕做法,她从此成为长久的王后。这就是“一千零一夜”的来由。





相 遇

yī gè tiān qì qíng lǎng de zǎo chen tāng mǔ hé wǎng cháng yī yàng màn yōu yōu de
一个天气晴朗的早晨，汤姆和往常一样，慢悠悠地

11

zǒu xiàng lún dūn qiáo tā píng shí qǐ tāo de dì fang tāng mǔ yī biān zǒu yī biān huí wèi
走向伦敦桥——他平时乞讨的地方，汤姆一边走一边回味

zhe zuó wǎn de mèng jìng bù zhī bù jué de jiù zǒu dào wáng gōng fù jìn lái le
着昨晚的梦境，不知不觉地就走到王宫附近来了。

wā dāng tāng mǔ cóng yī zuò kuān kuò zhuàng lì de jiàn zhù wù qián miàn jīng guò
“哇！”当汤姆从一座宽阔壮丽的建筑物前面经过
shí jīn bu zhù jiào chū shēng lái nà zhuāng yán de tiě mén nà zhuāng zài dà tiě mén shàng
时，禁不住叫出声来。那庄严的铁门，那装在大铁门上

wēi wǔ de shī zi xíng huī zhāng lìng tāng mǔ dà chī yī jīng zhěng gè rén dōu dāi zhù le
威武的狮子型徽章，令汤姆大吃一惊，整个人都呆住了。

wáng gōng wáng gōng zhè yī dìng jiù shì rén men suǒ jiǎng de bái jīn hàn wáng gōng
“王宫，王宫，这一定就是人们所讲的白金汉王宫
le tāng mǔ fēi cháng xīng fèn de zì yán zì yǔ dào le
了！”汤姆非常兴奋地自言自语道。